

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2011

aruandeaasta lõpp: 31.12.2011

ärinimi: osäühing Tõlkebüroo Pangloss

registrikood: 10576468

aadress: Narva mnt 6-28

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postisihnumber: 10117

telefon: +372 6031770

faks: +372 6014999

e-posti aadress: teacher@pangloss.ee

veebilehe aadress: www.pangloss.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Rahavoogude aruanne	6
Omakapitali muutuste aruanne	7
Raamatupidamise aastaaruande lisad	8
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	8
Lisa 2 Raha	9
Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed	9
Lisa 4 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	10
Lisa 5 Kinnisvarainvesteeringud	10
Lisa 6 Materiaalne põhivara	11
Lisa 7 Immateriaalne põhivara	12
Lisa 8 Kasutusrent	12
Lisa 9 Laenukohustused	13
Lisa 10 Võlad ja ettemaksed	13
Lisa 11 Võlad töövõtjatele	13
Lisa 12 Tingimuslikud kohustused ja varad	14
Lisa 13 Osakapital	14
Lisa 14 Müügitulu	14
Lisa 15 Kaubad, toore, materjal ja teenused	14
Lisa 16 Mitmesugused tegevuskulud	15
Lisa 17 Tööjõukulud	15
Lisa 18 Seotud osapooled	15

Tegevusaruanne

Ettevõtte põhitegevusalaks on tõlketeenuste osutamine Eesti Vabariigi kui ka välisriigi klientidele nii riiklikust kui ka erasektorist.

Tegevjuhtkonnale on aruandeaastal tasu makstud brutosummas 6 538 eurot, millele lisandub sotsiaalmaks. Juhatusel liikmele juhatusel liikme tasu makstud ei ole, soodustusi antud ei ole, samuti puuduvad juhatusel liikmega seotud potentsiaalsed kohustused.

Töötajate keskmine arv majandusaastal oli 4 inimest ning makstud töötasu brutosummas 40 919 eurot, millele lisandub sotsiaalmaks.

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2011	31.12.2010	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	3 157	11 662	2
Nõuded ja ettemaksed	507 083	502 986	3
Kokku käibevara	510 240	514 648	
Põhivara			
Kinnisvarainvesteeringud	65 002	65 002	5
Materiaalne põhivara	33 198	43 296	6
Immateriaalne põhivara	3 138	3 720	7
Kokku põhivara	101 338	112 018	
Kokku varad	611 578	626 666	
Kohustused ja omakapital			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Laenukohustused	1 500	8 339	9
Võlad ja ettemaksed	15 287	14 842	10
Kokku lühiajalised kohustused	16 787	23 181	
Kokku kohustused	16 787	23 181	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	2 556	2 556	13
Kohustuslik reservkapital	256	256	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	586 763	596 200	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	5 216	4 473	
Kokku omakapital	594 791	603 485	12
Kokku kohustused ja omakapital	611 578	626 666	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2011	2010	Lisa nr
Müügitulu	128 766	135 114	14
Muud äritulud	97	546	
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-25 842	-16 822	15
Mitmesugused tegevuskulud	-28 201	-42 720	16
Tööjõukulud	-55 120	-54 603	17
Põhivara kulum ja väärtuse langus	-10 680	-10 823	6,7
Muud ärikulud	-35	-641	
Ärikasum (kahjum)	8 985	10 051	
Finantstulud ja -kulud	-71	-718	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	8 914	9 333	
Tulumaks	-3 698	-4 859	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	5 216	4 474	

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2011	2010	Lisa nr
Rahavood äritegevusest			
Ärikasum (kahjum)	8 985	10 051	
Korrigeerimised			
Põhivara kulum ja väärtuse langus	10 680	10 823	
Kokku korrigeerimised	10 680	10 823	
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	-3 797	-5 544	
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	445	-12 797	
Muud rahavood äritegevusest	0	-354	
Kokku rahavood äritegevusest	16 313	2 179	
Rahavood investeerimistegevusest			
Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel	0	-799	
Antud laenud	-800	0	
Antud laenude tagasimaksed	500	5 890	
Laekunud intressid	0	8	
Kokku rahavood investeerimistegevusest	-300	5 099	
Rahavood finantseerimistegevusest			
Saadud laenud	0	8 339	
Saadud laenude tagasimaksed	-6 839	0	
Makstud intressid	-71	-372	
Makstud dividendid	-13 910	-18 279	
Makstud ettevõtte tulumaks	-3 698	-4 859	
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	-24 518	-15 171	
Kokku rahavood	-8 505	-7 893	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	11 662	19 555	2
Raha ja raha ekvivalentide muutus	-8 505	-7 893	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	3 157	11 662	2

Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2009	2 556	256	614 479	617 291
Aruandeaasta kasum (kahjum)	0	0	4 473	4 473
Makstud dividendid	0	0	-18 279	-18 279
31.12.2010	2 556	256	600 673	603 485
Aruandeaasta kasum (kahjum)	0	0	5 216	5 216
Makstud dividendid	0	0	-13 910	-13 910
31.12.2011	2 556	256	591 979	594 791

Põhikirja kohaselt on miinimumkapitali suuruseks 2 556 eurot ning maksimumkapitali suuruseks 10 224 eurot.

Ettevõtte vaba omakapital seisuga 31.12.2011 moodustas 591 979 eurot.

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Tõlkebüroo Pangloss OÜ 2011. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt välja antud juhendid.

Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud soetusmaksumuse printsiibist, välja arvatud juhtudel, mida on kirjeldatud alljärgnevates arvestuspõhimõtetes.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

Raha

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha ja arvelduskontode jääke. Arvelduskrediit kajastatakse bilansis lühiajaliste laenukohustuste koosseisus.

Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustused

Välisvaluutas fikseeritud tehingute kajastamisel on aluseks võetud tehingu toimumise päeval ametlikult kehtinud Eesti Panga valuutakursid. Kõik välisvaluutas fikseeritud monetaarsed varad ja -kohustused ning välisvaluutas fikseeritud mittemonetaarsed varad ja -kohustused, mida kajastatakse õiglase väärtuse meetodil, hinnatakse bilansipäeval ümber Eesti kroonidesse ametlikult kehtivate Eesti Panga valuutakursside alusel. Välisvaluutatehingutest saadud kasumid ja kahjumid kajastatakse kasumiaruandes perioodi tulu ja kuluna.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid.

Individuaalselt oluliste nõuete väärtuse langust (st. vajadust allahindluseks) hinnatakse iga ostja kohta eraldi.

Kinnisvarainvesteeringud

Kinnisvarainvesteeringuna kajastatakse kinnisvaraobjekte (maa, hoone), mida ettevõtte hoiab (kas omanikuna või kapitalirendi tingimustel rendituna) renditulu teenimise või turuväärtuse kasvu eesmärgil ja mida ei kasutata enda majandustegevuses. Kinnisvarainvesteering võetakse bilansis algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis sisaldab ka soetamisega otseselt seonduvaid tehingutasusid.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega seotud kulutustest, mis on vajalikud vara viimiseks tema tööseisundisse ja -asukohta. Materiaalset põhivara kajastatakse bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumulieeritud kulum ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused. Kulumit arvestatakse lineaarselt.

Immateriaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega seotud kulutustest. Immateriaalset põhivara kajastatakse bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumulieeritud kulum ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Põhivara arvelevõtmise alampiir 639,12

Kasulik eluiga põhivara gruppide lõikes (aastates)

Põhivara grupi nimi	Kasulik eluiga
Ehitised ja rajatised	12
Masinad ja seadmed	5
Muu inventar ja IT seadmed	5

Tarkvara ja muu immateriaalne põhivara	10
--	----

Rendid

Kasutusrendimaksed kajastatakse rendiperioodi jooksul lineaarselt kasumiaruandes kuluna.

Maksustamine

Vastavalt kehtivale seadusandlusele Eestis ettevõtete kasumit ei maksustata, mistõttu ei eksisteeri ka edasilükkunud tulumaksu nõudeid ega kohustusi. Kasumi asemel maksustatakse Eestis jaotamata kasumist väljamakstavaid dividende maksumääraga 21/79 netodividendina väljamakstud summalt.

Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse kasumiaruandes tulumaksukuluna samal perioodil kui dividendid välja kuulutatakse, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse.

Seotud osapooled

Aastaaruande koostamisel on seotud osapoolteks loetud:

- omanikke;
- tegev- ja kõrgemat juhtkonda;
- eespool loetletud isikute lähisugulasi ja nendega seotud ettevõtteid

Tulud

Tulu teenuste müügist kajastatakse teenuse osutamise järel, või juhul kui teenus osutatakse pikema ajaperioodi jooksul, siis lähtutakse valmidusastme meetodist.

Lisa 2 Raha

(eurodes)

	31.12.2011	31.12.2010
Sularaha kassas	1 469	3 458
Arvelduskontod	1 688	8 204
Kokku raha	3 157	11 662

Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2011	31.12.2010	Lisa nr
Nõuded ostjate vastu	505 772	502 600	
Ostjatelt laekumata arved	506 126	502 954	
Ebatõenäoliselt laekuvad arved	-354	-354	
Muud nõuded	300	0	
Laenunõuded	300	0	18
Ettemaksed	1 011	386	
Kokku nõuded ja ettemaksed	507 083	502 986	

Lisa 4 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(eurodes)

	31.12.2011		31.12.2010	
	Ettemaks	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Ettevõtte tulumaks	0	372	0	706
Käibemaks	0	2 154	0	180
Üksikisiku tulumaks	0	1 171	0	1 023
Sotsiaalmaks	0	2 483	0	2 222
Kohustuslik kogumispension	0	94	0	66
Töötuskindlustusmaksed	0	297	0	265
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	0	6 571	0	4 462

Maksuvõlad sisaldavad makse tähtajaga 10.01.2012 ja 10.02.2012.

Lisa 5 Kinnisvarainvesteeringud

(eurodes)

Soetusmaksumuse meetod		
		Kokku
	Ehitised	
31.12.2009		
Soetusmaksumus	65 002	65 002
Akumuleeritud kulum	0	0
Jääkmaksumus	65 002	65 002
31.12.2010		
Soetusmaksumus	65 002	65 002
Akumuleeritud kulum	0	0
Jääkmaksumus	65 002	65 002
31.12.2011		
Soetusmaksumus	65 002	65 002
Akumuleeritud kulum	0	0
Jääkmaksumus	65 002	65 002

Lisa 6 Materiaalne põhivara

(eurodes)

				Kokku
	Ehitised	Masinad ja seadmed	Muu materiaalne põhivara	
31.12.2009				
Soetusmaksumus	82 415	737	19 959	103 111
Akumuleeritud kulum	-40 168	-61	-10 143	-50 372
Jääkmaksumus	42 247	676	9 816	52 739
Ostud ja parendused	0	0	799	799
Muud ostud ja parendused		0	799	799
Amortisatsioonikulu	-6 593	-147	-3 501	-10 241
Muud muutused	0	-1	0	-1
31.12.2010				
Soetusmaksumus	82 415	737	20 758	103 910
Akumuleeritud kulum	-46 761	-209	-13 644	-60 614
Jääkmaksumus	35 654	528	7 114	43 296
Amortisatsioonikulu	-6 593	-147	-3 358	-10 098
31.12.2011				
Soetusmaksumus	82 415	737	20 758	103 910
Akumuleeritud kulum	-53 354	-356	-17 002	-70 712
Jääkmaksumus	29 061	381	3 756	33 198

Lisa 7 Immateriaalne põhivara

(eurodes)

		Kokku
	Arvutitarkvara	
31.12.2009		
Soetusmaksumus	5 815	5 815
Akumuleeritud kulum	-1 514	-1 514
Jääkmaksumus	4 301	4 301
Amortisatsioonikulu	-581	-581
31.12.2010		
Soetusmaksumus	5 815	5 815
Akumuleeritud kulum	-2 095	-2 095
Jääkmaksumus	3 720	3 720
Amortisatsioonikulu	-582	-582
31.12.2011		
Soetusmaksumus	5 815	5 815
Akumuleeritud kulum	-2 677	-2 677
Jääkmaksumus	3 138	3 138

Lisa 8 Kasutusrent

(eurodes)

Aruandekohustuslane kui rentnik

	2011	2010
Kasutusrendikulu	2 258	2 946

Kasutusrendile on võetud sõiduauto.

Lisa 9 Laenukohustused

(eurodes)

	31.12.2011	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi		
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta
Lühiajalised laenud				
Muud laenud	1 500	1 500		
Lühiajalised laenud kokku	1 500	1 500		
Laenukohustused kokku	1 500	1 500		

	31.12.2010	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi		
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta
Lühiajalised laenud				
Arvelduskrediit	6 839	6 839		
Muud laenud	1 500	1 500		
Lühiajalised laenud kokku	8 339	8 339		
Laenukohustused kokku	8 339	8 339		

Lisa 10 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2011	31.12.2010	Lisa nr
Võlad tarnijatele	4 973	7 449	
Võlad töövõtjatele	3 714	2 902	11
Maksuvõlad	6 571	4 462	4
Saadud ettemaksed	29	29	
Kokku võlad ja ettemaksed	15 287	14 842	

Lisa 11 Võlad töövõtjatele

(eurodes)

	31.12.2011	31.12.2010
Töötasude kohustus	2 973	2 651
Puhkusetasude kohustus	741	251
Kokku võlad töövõtjatele	3 714	2 902

Lisa 12 Tingimuslikud kohustused ja varad

(eurodes)

	31.12.2011	31.12.2010
Tingimuslikud kohustused		
Võimalikud dividendid	467 663	474 532
Tulumaksukohustus võimalikelt dividendidelt	124 316	126 141
Kokku tingimuslikud kohustused	591 979	600 673

Lisa 13 Osakapital

(eurodes)

	31.12.2011	31.12.2010
Osakapital	2 556	2 556
Osade arv (tk)	1	1

Lisa 14 Müügitulu

(eurodes)

	2011	2010
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	72 694	58 177
Müük Euroopa Liidu riikidele, muud	56 072	76 937
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	128 766	135 114
Kokku müügitulu	128 766	135 114
Müügitulu tegevusalade lõikes		
74301 Kirjalik ja suuline tõlge	126 102	133 131
68201 Enda või renditud kinnisvara üürileandmine ja käitus	2 382	1 983
85601 Haridust abistavad tegevused	282	0
Kokku müügitulu	128 766	135 114

Lisa 15 Kaubad, toore, materjal ja teenused

(eurodes)

	2011	2010
Alltöövõtutööd	22 293	14 752
Muud otsesed teenuse osutamise kulud	3 549	2 070
Kokku kaubad, toore, materjal ja teenused	25 842	16 822

Lisa 16 Mitmesugused tegevuskulud

(eurodes)

	2011	2010	Lisa nr
Üür ja rent	2 258	2 946	6
Energia	616	652	
Elektrienergia	616	652	
Mitmesugused bürookulud	16 485	28 800	
Lähetuskulud	2 354	2 367	
Koolituskulud	0	58	
Riiklikud ja kohalikud maksud	224	224	
Muud autokulud	5 631	5 877	
Muud	633	1 796	
Kokku mitmesugused tegevuskulud	28 201	42 720	

Lisa 17 Tööjõukulud

(eurodes)

	2011	2010
Palgakulu	40 919	40 699
Sotsiaalmaksud	14 201	13 904
Kokku tööjõukulud	55 120	54 603
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	4	5

Lisa 18 Seotud osapooled

(eurodes)

Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

	31.12.2011		31.12.2010	
	Nõuded	Kohustused	Nõuded	Kohustused
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	300	0	64	1 310

	2011		2010	
	Ostud	Müügid	Ostud	Müügid
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud	250	0	0	0
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	2 014	0	1 594	64

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
--	--	--

	2011	2010
Arvestatud tasu	6 538	552

Aruande digitaalallkirjad

osaühing Tõlkebüroo Pangloss (registrikood: 10576468) 01.01.2011 - 31.12.2011 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
ARTJOM DAVIDJANTS	Juhatuse liige	08.05.2012
INGE DAVIDJANTS	Juhatuse liige	08.05.2012

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2011
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	586 763
Aruandeaasta kasum (kahjum)	5 216
Kokku	591 979
Jaotamine	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	
Kokku	591 979

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	126102	97.93%	Jah
Enda või renditud kinnisvara üürileandmine ja käitus	68201	2382	1.85%	Ei
Haridust abistavad tegevused	85601	282	0.22%	Ei

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Inge Davidjants	45101060369	Tallinn, Harju maakond, Eesti	2556 EUR

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6031770
Faks	+372 6014999
E-posti aadress	teacher@pangloss.ee
Veebilehe aadress	www.pangloss.ee